

Riva Kalimazi et Georges Ngalula Abranches, Producteurs et comédiens

Thèmes
Francophonie

Concept

Le webdocumentaire *Indépendances africaines*, documentaire conçu spécifiquement pour le web, offre un voyage dans 16 pays d'Afrique devenus indépendants en 1960. Pour découvrir chacune des capitales, l'internaute peut suivre un guide sur une journée et s'informer auprès de spécialistes en histoire, en économie, en musicologie, etc.

Ici, nous suivons l'interview accordée à deux producteurs et comédiens qui font la promotion d'une des bières que consomment les habitants de Kinshasa, la bouillonnante capitale de la République démocratique du Congo.

Contenu

Version bas débit

Pour visionner l'interview « *Riva Kalimazi et Georges Ngalula Abranches. Producteurs et comédiens* », allez sur le site www.tv5monde.com/afrique

Dans l'encadré « Cinquantenaire des indépendances », cliquez sur « Webdocumentaire ».

Puis en haut de l'écran à gauche sur « Cliquez ici pour accéder à une version bas-débit (html) du site ». Ensuite, dans la colonne de droite « Toutes les vidéos », choisissez « Congo (RDC) », puis, dans « 18h : Au nganda », la vidéo bonus « Riva Kalimazi et Georges Ngalula Abranches - Producteurs et comédiens ».

Version haut débit

Pour visionner l'interview, allez sur le site www.tv5monde.com/afrique

Dans l'encadré « Cinquantenaire des indépendances », cliquez sur « Webdocumentaire ».

Dépliez le menu « Tous les pays », puis choisissez « Congo (RDC) »

Cliquez sur « Galerie vidéo » en haut de l'écran et cliquez sur le Congo RDC (carte géographique). Choisissez la troisième vignette de la deuxième ligne « 18h : Au nganda », cliquez sur « bonus vidéos ». Cliquez sur la deuxième vignette « Riva Kalimazi et Georges Ngalula Abranches - Producteurs et comédiens ».

Durée de l'extrait choisi : 2'45

Synopsis : Producteurs et comédiens, Riva Kalimazi et Georges Ngalula Abranches expliquent ce qu'ils ont fait pour que la bière *Primus* soit consommée par les Kinois.

Notes

Kinshasa, capitale de la République démocratique du Congo (RDC) est une ville de bière où deux compagnies brassicoles se font concurrence : Bracongo (Skol) et Bralima (Primus). À une certaine époque, les Kinois étaient plus attirés par la *Skol* que par la *Primus*. Producteurs et comédiens, Riva Kalimazi et Georges Ngalula Abranches, ont réussi à convaincre certains Kinois d'abandonner la *Skol* pour la *Primus*, ceci grâce à plusieurs spots publicitaires.

La chanson qui accompagne les publicités est en lingala, une des quatre langues nationales parlées en République démocratique du Congo.

Transcription

Cliquez [ici](#) pour accéder à la transcription.

Objectifs

- Objectifs communicatifs :
 - décrire une image,
 - rédiger des slogans publicitaires,
 - présenter un scénario de publicité.
- Objectifs (socio-) linguistiques :
 - employer le vocabulaire relatif à la publicité,
 - employer des phrases complexes.
- Objectif (socio-) culturel :
 - découvrir des publicités d'autres pays et en d'autres langues que le français.
- Objectif d'éducation aux médias :
 - comprendre le fonctionnement de plusieurs publicités et faire soi-même une contre-campagne publicitaire.

Liste des activités

B2 Remue-méninges sur la publicité. (Trouver des mots ou expressions en rapport avec le mot « publicité »)

Remue-méninges sur le mot « publicité »

B2 Que voyez-vous ? (Décrire une scène et émettre des hypothèses sur le reportage)

La vidéo sans le son de 1'38 à 1'50

B2 Que retenez-vous ? (Comprendre les informations globales du reportage)

Visionnage de tout l'extrait choisi avec le son et l'image (de 0'00 à 2'45)

B2 Allons un peu plus loin. (Retrouver des informations précises)

Visionnage de tout l'extrait choisi avec le son uniquement (de 0'00 à 2'45)

B2 Inventez un slogan pour la bière Primus ! (Établir un lien entre le texte et l'image)

Arrêt sur l'image de la publicité de la Primus (4'03)

B2 Réalisez vous-même votre publicité.

Remue-méninges sur la « publicité ».

Niveau

B2

Écrire en grand au tableau le mot « publicité » et demander aux apprenants de dire tout ce qui leur passe par la tête concernant la publicité.

Pistes de correction / Corrigés :

Télévision, journaux, magazines, manipulation, commerce, langage, produits, vente, vendre, inciter à la consommation, argent, couleurs, images, faire connaître, publicités, fabrication, production, acheteurs, vendeurs, commerçants...

[Retour à la liste des activités](#)

Que voyez-vous ?

Niveau

La vidéo sans le son de 1'38 à 1'50

B2

Visionner 2 fois la vidéo sans le son de 1'38 à 1'50.

Faites l'activité 1 de la fiche apprenant : répondez aux questions.

Après la mise en commun, demander aux apprenants de regarder la publicité en entier (de 1'38 à 1'56) et de dire quel est le produit dont on fait la promotion (vérification de leurs hypothèses).

Pistes de correction / Corrigés :

- La scène est tournée dans un jardin, à l'extérieur d'un restaurant, à l'extérieur d'une maison, dans un pré, etc.
- Sur cette image, on voit des femmes. Elles sont vêtues de robes (ou de pagnes) de couleur. Elles sont heureuses. Elles sont en train de préparer à manger. Il y a aussi un homme avec elles. Il y a beaucoup de couleurs, beaucoup de plats...
- Il s'agit d'une publicité sur les robes, il s'agit d'une publicité qui fait la promotion des maquillages, une publicité d'un restaurant, une publicité d'un magasin de fruits et légumes...
- Après avoir regardé la publicité en entier, on constate qu'il s'agit de la publicité d'une bière.

[Retour à la liste des activités](#)

Que retenez-vous ?

Niveau

Visionnage de l'extrait choisi avec le son

B2

Visionner deux fois l'extrait de la vidéo avec le son (0'00 -2'45).

Faites l'activité 2 de la fiche apprenant : dites si les affirmations sont vraies ou fausses et apportez les corrections nécessaires quand elles sont fausses.

Pistes de corrections / Corrigés :

| Propositions | Oui | Non | Corrections |
|--|-----|-----|---|
| Les deux messieurs parlent de la ville de Kinshasa. | x | | |
| Dans cette ville, il y a deux bières qui se font la guerre : <i>Simba</i> et <i>Puma</i> . | | x | Il y a deux bières qui se font la guerre : <i>Skol</i> et <i>Primus</i> . |
| Il y a vingt ans, les Kinois étaient attirés par la bière <i>Skol</i> . | x | | |
| Les deux messieurs ont pu renverser la situation. | x | | |
| Le tournage des clips s'est passé sans problème. | | x | Il y a eu des pillages et des coups de feu. |

[Retour à la liste des activités](#)

Allons un peu plus loin.

Niveau

Visionnage de l'extrait choisi avec le son uniquement

B2

Visionner à nouveau tout l'extrait choisi avec le son uniquement (0'00 -2'45).

Faites *l'activité 3* de la fiche apprenant : répondez aux questions.

Pistes de corrections/Corrigés :

1. Les deux messieurs ont utilisé le mot « changement » pour la campagne de la *Primus*.
2. Il y a vingt ans, le pourcentage de vente de la *Skol* était de 52 ou 53 %.
3. Il y a 20 ans, le pourcentage de vente de la *Primus* était de 17 ou 18 %.
4. Il y a 20 ans, la bière préférée des femmes, c'était la *Skol*.
5. Ils ont choisi comme personnages principaux des belles femmes qui travaillent et qui préparent à manger.
6. L'homme de droite a dit : « Le résultat est là ».

[Retour à la liste des activités](#)

Inventez un slogan pour la bière *Primus*.

Niveau

Arrêt sur la dernière publicité avec le son

B2

Faire un arrêt sur image à la minute 4'03.

Faites *l'activité 4* de la fiche apprenant : inventez un slogan en français pour la *Primus*.

Pistes de corrections / Corrigés :

- *Primus*, la bière des femmes.
- Rien de tel qu'une *Primus* pour se rafraîchir après une dure journée de travail !
- *Primus*, la bière qui rapproche les femmes et les hommes, etc.

[Retour à la liste des activités](#)

Réalisez vous-mêmes votre publicité.

Niveau

B2

Faites *l'activité 5* de la fiche apprenant : choisissez une des deux activités suivantes.

- *Activité a* : imaginez le scénario d'une publicité de la bière *Skol* qui permettra de regagner les clients qui ont opté pour la *Primus*.
- *Activité b* : inventez un produit alimentaire ou une boisson et imaginez le scénario de la publicité de votre produit.

Pistes de corrections/Corrigés :

- Notre publicité s'adresse à différents types de publics : jeunes et vieux, hommes et femmes.
- On veut montrer que la bière *Skol* convient à des publics très différents.
- Il n'y aura pas de musique pour cette publicité. En revanche, une voix féminine interviendra.
- Notre publicité s'organisera en plusieurs séquences :
 - On voit un vieillard qui a chaud sous un baobab ;
 - Une voix féminine dit : « Quand vous avez chaud ».

- On voit un footballeur qui court et qui a très chaud sur le terrain ;
- La voix féminine dit : « Quand vous faites un effort physique ».
- On voit des jeunes gens qui dansent dans une discothèque et qui suent beaucoup ;
- La voix féminine dit : « Quand vous vous amusez ».
- On voit un couple de personnes d'une cinquantaine d'années au bord du fleuve Congo ;
- La voix féminine dit : « Quand vous vous aimez ».
- Puis on voit le vieillard qui boit la *Skol*, le footballeur qui boit la *Skol*, les jeunes gens qui boivent la *Skol* et le couple qui boit la *Skol*.
- Enfin, on voit tous ces personnages réunis qui crient : « RIEN DE MIEUX QU'UNE SKOL ! »
- On voit alors une image en gros plan d'une bouteille de *Skol* avec le slogan : « RIEN DE MIEUX QU'UNE SKOL ».
- On verra ensuite le message suivant défiler au bas de l'écran : « Attention, l'abus d'alcool est dangereux pour la santé ».

[Retour à la liste des activités](#)

Que voyez-vous ?

Activité 1 : regardez deux fois la vidéo sans le son de 1'38 à 1'50 (il s'agit d'un extrait de publicité) et répondez aux questions ci-dessous.

- Où est tournée cette scène ?

.....

- Qui voyez-vous dans cet extrait ? Que font les personnes filmées?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

- Selon vous, il s'agit d'une publicité qui fait la promotion de quel produit ?

.....

[Retour à l'activité](#)

Que retenez-vous ?

Activité 2 : en mini-groupes, lisez les idées qui sont dans la grille de compréhension.

Écoutez ce que disent les deux messieurs : cochez « oui » si l'idée est bonne et « non » si l'idée est mauvaise. Dans ce cas, n'oubliez pas de mentionner la bonne réponse dans la dernière colonne.

| Propositions | Oui | Non | Corrections |
|--|-----|-----|-------------|
| Les deux messieurs parlent de la ville de Kinshasa. | | | |
| Dans cette ville, il y a deux bières qui se font la guerre : <i>Simba</i> et <i>Puma</i> . | | | |
| Il y a vingt ans, les Kinois étaient attirés par la bière <i>Skol</i> . | | | |
| Les deux messieurs ont pu renverser la situation. | | | |
| Le tournage des clips s'est passé sans problème. | | | |

[Retour à l'activité](#)

Allons un peu plus loin.

Activité 3 : à deux, écoutez à nouveau ce que disent les deux messieurs et répondez aux questions suivantes :

- Quel est le mot clé qui a été utilisé par les deux hommes pour la campagne de la *Primus* ?
.....
- Il y a 20 ans, quel était le pourcentage de vente de la bière *Skol* ?
.....
- Il y a 20 ans, quel était le pourcentage de vente de la bière *Primus* ?
.....
- Quelle était la bière préférée des femmes il y a 20 ans ?
.....
- Pour changer la situation, quels personnages principaux ont-ils choisi pour leur nouvelle campagne de publicité ?
.....
- Quelle est la phrase de l'homme de droite qui signifie que leur campagne publicitaire a réussi ?
.....

[Retour à l'activité](#)

Inventez un slogan pour la bière *Primus*.

Activité 4 : observez la publicité de la *Primus* (4'03) et imaginez un slogan de la *Primus* en français. Voici la traduction du slogan en lingala : « Avec la *Primus*, on travaille sans relâche ».

Attention : votre slogan devra être en cohérence avec les trois publicités que vous avez vues (00'38 à 00'47, 1'38 à 1'50 et de 2'32 à 2'45).

Écoutez les slogans composés par vos collègues et éliminez le meilleur slogan de la classe.

[Retour à l'activité](#)

Réalisez vous-même votre publicité.

Activité 5 : choisissez une des deux activités suivantes .

- Activité a : écrivez le scénario d'une publicité pour la bière *Skol*. Votre objectif est de récupérer les clients qui ont été séduits par la *Primus*.
- Activité b : inventez un produit alimentaire ou une boisson et imaginez le scénario de la publicité de votre produit.

Vous indiquerez :

- le public cible de votre publicité ;
- le message principal de votre publicité ;
- les éléments sonores qui interviendront dans votre publicité ;
- le scénario détaillé de votre publicité ;
- le slogan de votre produit.

[Retour à l'activité](#)

Transcription

- Au fait Kinshasa... Kinshasa, ça a toujours été une ville de bière. Et il y a deux bières qui se font la guerre : *Skol* et *Primus*. Et cela, c'est de tout temps. Il y a une vingtaine d'années de cela, je crois...
- Ouais !
- Le leader sur le marché, c'était *Skol* avec... 52 ou 53 % de parts de marché, alors que la *Primus* naviguait aux alentours de 17, 18 % péniblement de parts de marché, quoi ! Alors, il a fallu une campagne énorme pour pouvoir renverser cet état de fait.
- On a commencé par changer l'étiquette et le clamer haut et fort que nous sommes pour le changement. Donc, il y avait déjà intuitivement une perception politique, on rentrait carrément dans un phénomène social parce que cet environnement-là, à l'époque, il faut dire qu'il y avait la contestation par les mouvements de l'opposition. Et le mot, la phrase-clé, le mot-clé à l'époque, c'était chan-ge-ment. On s'est aperçu que la *Primus*, c'était une bière d'homme qui était perçue, qui avait une image de bière masculine, une bière d'homme. Et les femmes étaient beaucoup plus attirées par la *Skol*. Et on est parti sur ce film : des femmes qui travaillent, des... très belles femmes qui travaillent, des femmes qui font la cuisine et des femmes qui nous nourrissent.
- Il...
- Ce film a été fait en deux fois...
- Ouais ! Ouais !
- Pendant qu'on tournait le film en fait, je me rappelle...
- Ouais ! Ouais !
- On le tournait à Ndjili et boum ! Pillage !
- Pillage ! C'est le premier jour, les pillages, ça tirait partout. Les dernières séquences, premier jour de tournage, premier jour de pillages. Et on a continué à tourner sous les coups de feu. Le lendemain matin, eh bien évidemment, le tournage s'est arrêté pour reprendre euh... un mois ou deux mois après ?
- Deux mois après, je crois, ouais !
- Deux mois après, on a repris le tournage et là, euh... eh ben... avec le résultat qui...
- Un grand succès !
- Qui... qui est là, quoi !

Transcription et traduction de la chanson (du lingala au français) :

- Hélélélélélélé !
- Lipati eeee (Jouons à cache-cache !)
- Lipati na Primus eeee ! (Amusons-nous avec la Primus !)
- Mek'omela Primus (Goûtez à la Primus !)
- Epeseka nguya (Ça donne la force)
- Na Primus sala mosala, tuta pondu, tuta lituma (Avec la Primus, travaillez : pilez les feuilles de manioc, pilez les bananes plantains.)
- Na Primus sala monzela. Na primus sala sala sala mosala (Avec la Primus, habillez-vous convenablement ! Avec la Primus, travaillez plus !)
- Mek'omela Primus (Goûtez à la Primus !)
- Na Primus sala mosala oyo ya ngai saï posa ya P (Avec la Primus, travaillez ! Et mon plaisir, à moi, c'est avoir toujours envie de prendre la Primus.)
- Sekele ya mosala na Primus eeeee (Avec la Primus, on travaille sans relâche.)
- Na primus elengi suka ya sekele (La saveur est l'unique secret de la Primus.)

[Retour](#)